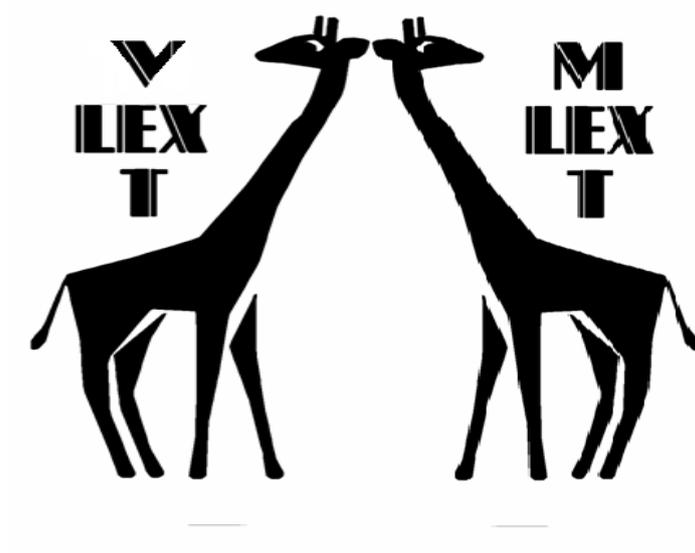


ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ЦЕНТР
ПО КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

**ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ
ТИПОЛОГИИ**

Выпуск 3



Воронеж – 2016

УДК 81'1
ББК 81
П 78

Проблемы лексико-семантической типологии: Сборник научных трудов / под ред. А.А. Кротова. – Вып. 3. – Воронеж, 2016. – 160 с.

ISBN

Сборник составлен по материалам Третьей Международной научной конференции «Проблемы лексико-семантической типологии», организованной и проведенной Отделением теоретической и прикладной лингвистики факультета романо-германской филологии и Научно-методическим центром по компьютерной лингвистике Воронежского государственного университета 18-19 марта 2016 года.

Для лингвистов, филологов - специалистов по типологии лексико-семантических систем.

ISBN

Содержание

К.А. Багдасарян(Москва) ГЛАГОЛЫ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ОБЪЕКТА В ТИПОЛОГИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ **Ошибка! Закладка не определена.**

О.М. Воевудская (Воронеж) СИСТЕМА БАЗОВЫХ ПОНЯТИЙ НОСИТЕЛЕЙ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ **Ошибка! Закладка не определена.**

Е.А. Дзедзич_(Москва) ГЛАГОЛЫ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ВЕЩЕСТВ В ТИПОЛОГИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ **Ошибка! Закладка не определена.**

Донина О.В. (Воронеж) О КАТЕГОРИЗАЦИИ ЭМОЦИЙ В ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА **Ошибка! Закладка не определена.**

Д.О. Жорник, А.Д. Кожемякина_(Москва) ГЛАГОЛЫ ПАДЕНИЯ В МОРДОВСКИХ ЯЗЫКАХ **Ошибка! Закладка не определена.**

Д.С.Демкина, В.А.Жукова_(Москва) «ШКУРНЫЙ ВОПРОС»: НАЗВАНИЯ ОБОЛОЧЕК ПРЕДМЕТОВ (КОЖА, ШКУРА, СКОРЛУПА...) В ТИПОЛОГИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ **Ошибка! Закладка не определена.**

М. С. Зарифян, А. А. Мельник, Л. М. Полянская_(Москва) ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА ДАЛЕКИЙ НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ. **Ошибка! Закладка не определена.**

В. А. Иванов_(Москва) ФАКТОР МОТИВИРОВАННОСТИ ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ СЛОВ В ИССЛЕДОВАНИЯХ МЕТАФОРЫ **Ошибка! Закладка не определена.**

Е.И. Ивтушок (Москва) К ТИПОЛОГИИ ГЛАГОЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ «БРОСАТЬ» **Ошибка! Закладка не определена.**

Е. В. Кашкин_(Москва) СЕМАНТИКА ХАНТЫЙСКИХ ПОЗИЦИОННЫХ ПРЕДИКАТОВ **Ошибка! Закладка не определена.**

А.Д. Кожемякина, А.Э. Костюк_(Москва) О СТРУКТУРЕ ЛОКАТИВНОЙ ПРЕДИКАЦИИ В АЛТАЙСКИХ ЯЗЫКАХ **Ошибка! Закладка не определена.**

А.А.Кретов, О.М.Воеводская, И.А.Меркулова, В.Т.Титов_(Воронеж) КАРТА
ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА ЯЗЫКОВ ЕВРОПЫ**Ошибка!**

Закладка не определена.

М.А. Обьедкова_(Москва) ЛЕКСИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО
«ХРУПКИЙ».....**Ошибка! Закладка не определена.**

А.С. Панина_(Москва) ОТБОР ЛЕКСИКИ ДЛЯ ТИПОЛОГИЧЕСКОГО
ИССЛЕДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА **Ошибка!**

Закладка не определена.

Г.Т. Поленова___(Таганрог) ДИАХРОНИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ
СЕМАНТИКИ –СЯ/-СЬ.....**Ошибка! Закладка не определена.**

Н.С. Попова_(Воронеж) МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКSEM
ВЕСНА / FRÜHLING.....**Ошибка! Закладка не определена.**

М. А. Сидорова_(Москва) СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ ЧИСТЫЙ / ГРЯЗНЫЙ
И ПРОЗРАЧНЫЙ / МУТНЫЙ В МОКШАНСКОМ ЯЗЫКЕ **Ошибка!**

Закладка не определена.

А.Ю. Фомин_(Павловск) ЛЕКСИКО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКТОР
МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ**Ошибка! Закладка не**
определена.

М. С. Зарифян, А. А. Мельник, Л. М. Полянская

(Москва)

ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА *ДАЛЕКИЙ* НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ.¹

1. Введение

Данная работа является частью проекта 'Мультязыковая база данных синонимов', целью которого является сравнение теоретических и компьютерных методов исследования в различных языках такого явления, как синонимия. В проекте используется лексикографический, а также векторно-статистический подход к описанию указанных явлений. В качестве результата ожидается создание базы данных, в которой будут описаны некоторые синонимические ряды в европейских языках (на данном этапе - русском, английском, польском, итальянском, немецком и французском языках), разработка статистических критериев оценки лингвоспецифичности, а также создание лексических тренажеров для изучения иностранных языков.

В рамках проекта мы описали синонимический ряд 'ДАЛЁКИЙ' для 6 вышеперечисленных языков. Данная работа посвящена детальному описанию этого ряда в немецком и итальянском языках (анализ этого ряда для русского языка см. в [Апресян 2003], для английского — в [Апресян 1979]).

2. Описание ряда 'далекий'.

Мы анализируем семантические и синтаксические различия между представителями ряда 'далекий' в каждом отдельном языке, приводим универсальный набор семантических признаков и фреймов и для каждого языка перечисляем те из них, которые для него релевантны. В ходе анализа мы опирались на данные языковых корпусов, в частности,

¹ Статья подготовлена в ходе проведения исследования «Мультязыковая база данных синонимов: теоретические и компьютерные модели» (№ 16-05-0054) в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)» в 2016 г. и с использованием средств субсидии на государственную поддержку ведущих университетов Российской Федерации в целях повышения их конкурентоспособности среди ведущих мировых научно-образовательных центров, выделенной НИУ ВШЭ.

представленных в SketchEngine [Jakubiček et al. 2013], а также с помощью функции Word Sketch в системе SketchEngine получали данные о сочетаемости синонимов с другими словами в различных позициях.

Для каждого языка мы выделяем ряд лексем на основании их общего значения: 'такой, который находится или происходит на большом расстоянии от чего-либо' [Апресян 2003]. В рассматриваемых языках выделены следующие ряды:

- 1) немецкий: *fern, weit, entfernt, entlegen, abgelegen*;
- 2) польский: *daleki, oddalony, odległy, zdalny, niebliski*;
- 3) французский: *lointain, distant, éloigné, retiré, reculé*;
- 4) итальянский: *lontano, distante, discosto, remoto*.

Этот синонимический ряд обладает несколькими интересными особенностями. Во-первых, полисемия пространственных слов – явление, само по себе интересное в типологическом освещении (ср. Levinson 2003). Во-вторых, имея валентность ориентира, лексемы с семантикой 'далекий' характеризуются двумя типами употреблений: они могут выступать, с одной стороны, в дейктических (относительно наблюдателя), с другой - в нарративных контекстах (относительно объекта вне наблюдателя). Слова исследуемого семантического поля в разных языках могут различаться в отношении этого параметра, представляя собой тем самым интересный материал для изучения наблюдателя и связанных с ним межъязыковых противопоставлений.

На материале исследуемых языков мы выделили следующие семантические признаки, по которым могут различаться синонимы из ряда 'далёкий':

- 1) характер ориентируемого объекта (объекта, положение которого описывается относительно явно или эксплицитно заданного ориентира)
 - физический (живое существо, неживой физический объект или пространство, звук)
 - нефизический (время, заинтересованность, смысл, эмоциональность,..)
- 2) характер ориентира
 - наблюдатель
 - другие ориентиры
- 3) степень удаления объекта от ориентира
 - очень далеко
 - далеко
 - близко
 - на любое расстояние
- 4) способность передавать точное расстояние;
- 5) доступ к ориентируемому объекту.

Также мы выделяем следующие фреймы — ситуации, которые могут описывать исследуемые синонимы:

- 1) находящийся на сравнительно большом расстоянии от говорящего/ориентира;
- 2) отдаленный на конкретное расстояние от заданного ориентира;
- 3) воспринимаемый издали (о звуке, изображении);
- 4) описание расстояния, покрытого при передвижении;
- 5) далекий в прошлом/будущем;
- 6) о дальнем родственнике.
- 7) взаимодействие с некоторым объектом без реального контакта с ним при помощи специальных средств (чаще всего интернета, ср. *удалённый пользователь*)
- 8) не понимающий или не принимающий некоторый концепт (ср. русск. *Я далёк от политики*);
- 9) непохожесть;
- 10) маловероятность

Синонимы имеют различную сочетаемость. Среди типичных примеров сочетаемости мы выделяем сочетаемость синонимов:

- 1) со степенью проявления признака;
- 2) с оценкой говорящего.

Лексемы имеют производные грамматические формы, такие как сравнительная и превосходная степень. Семантика и синтаксис начальных и производных форм может отличаться. Последние мы рассматриваем отдельно.

Отдельно рассматриваются устойчивые сочетания, ср. нем. *fernlicht* 'дальние огни' и ит. *alla lontana* 'приблизительно', географические названия ср. польск. *Daleki Wschód* 'Дальний Восток', сочетания с дополнительной коннотацией ср. ит. *remota provincia* 'далекая провинция + захолустье'.

В связи с тем, что по описания синонимических рядов составляются краткие правила употребления их представителей и составляются тренажеры для изучающих языки, которые мы описываем, очень важно перечислить синтаксические конструкции, в которых встречаются описываемые слова и для каждой валентности лексемы расписать, чем она может быть выражена.

В этой статье будут более детально рассмотрены представители лексического поля 'далёкий' в немецком и итальянском языках.

2.1. 'Далёкий' в немецком языке

Синонимический ряд состоит из следующих слов: *fern*, *weit*, *entfernt*, *entlegen*, *abgelegen*.

Fern - самый общий синоним ряда. Используется для описаний больших расстояний (космических или расстояний на местности), следовательно, ориентируемые объекты - космические тела (*ferne Galaxie* - 'далекая галактика', *ferne Planeten* - 'далекие планеты') и земные объекты (*ferne Kontinente* - 'далекие континенты', *ferne Länder* - 'далекие земли'). В качестве ориентира может выступать, как наблюдатель (*fern Horizont* - 'далекий горизонт', *ferne Gestade* - 'далекие берега'), так и другие физические объекты (*fern von der Universität* - 'находящийся далеко от университета').

Наряду с физическими объектами в качестве ориентируемого объекта может выступать время (*ferne Zukunft* - 'далекое будущее', *ferne Vergangenheit* - 'далекое прошлое') или событие, ориентируемое во времени (*ferne Prüfung* - 'далекий экзамен, экзамен, который состоится нескоро') и звук, воспринимаемый издали (*ein fernes Summen von Melodie* - 'отдаленное звучание мелодии', *ein fernes Echo* - 'далекое эхо').

Стоит отметить, что для *fern* нехарактерно употребление в атрибутивной позиции, если ориентируемый объект - артефакт. *Gib mir dieser ferner Kugelschreiber* - 'дай мне эту ручку, которая далеко лежит' - подобные контексты характерны, как правило, для поэтического стиля.

Weit - отличается от остальных синонимов ряда тем, что сочетается, как правило, с абстрактными именами собственными и утрачивает значение расстояния, развивая значение 'следующий, дальнейший' - *weitere Information* ('дальнейшая информация'), *weitere Möglichkeiten* ('дальнейшие возможности'). В сочетании с физическими объектами употребляется в предикативной позиции: *Dieser Ort ist ein bisschen weit weg* ('Это место немного далеко'); *Dieser Ort ist weit von hier* ('Это место далеко отсюда') или *weit entfernte Ort* ('отдаленное место'), но не в атрибутивной: **weiter Ort*. В периферийных значениях способно развивать значение 'широкий': *die weite Straße* ('широкая улица').

Entfernt - в своем основном значении употребляется, в первую очередь, когда необходимо указать расстояние между двумя физическими объектами, при этом один мыслится как ориентир другого (или центр и периферия). Таким образом, данное прилагательное имеет валентность расстояния, на который объекты удалены друг от друга (*Der Kurort ist 27 km entfernt von Paderborn.* - 'Курорт находится в 27 километрах от Падерборна'), или времени, которое затрачивается на преодоление расстояния между объектами (*Das Haus ist von hier ungefähr 3 Stunden entfernt.* - 'Дом находится в трех часах ходьбы/езды отсюда.'). Употребляется для обозначения степени родства (*entfernte Verwandte* - 'дальние родственники') и дружеских связей (*entfernte Bekannte* - 'далекий знакомый'). Кроме того, в периферийных значениях может утрачивать локативный компонент и обозначать несходство сравниваемых объектов в атрибутивной позиции (*entfernte Ähnlichkeit* - 'отдаленное сходство') или в предикативной: (*weit von der Wahrheit entfernt* - 'далеко от истины').

Entlegen и **abgelegen** - являются практически полными синонимами. Ориентированы антропоцентрично, указывают только на физические объекты, но, в отличие от *fern* указывают только на географические объекты или сооружения (*Dieses Haus ist abgelegen.* - 'Этот дом далеко. '; *Die Bergen sind entlegen.* - 'Горы далеко. ') но не космические тела и планеты (**Sterne sind abgelegen/entlegen.* - '*Звезды далеко. '; **die Galaktik ist abgelegen/entlegen.* - '*Галактика далеко. '). Оба синонима могут указывать на то, что ориентируемый объект труднодоступен, могут передавать смысл 'захолустный', 'глухой', 'изолированный': *Eltern so abgelegen wohnen, daß ihr Wohnort keine angemessene Lehr- und Arbeitsmöglichkeit für den Jugendlichen bietet.* ('Родители живут так далеко, что там нет соответствующих возможностей для учебы/работы для молодежи.')

Es ist sehr abgelegen - 11 km vom nächsten. ('Это довольно далеко - 11 км в лучшем случае')

Dorf La Cumbre ist entfernt. ('Деревня Ла-Кумбре далеко.')

В отличие от других синонимов ряда указывают на невидимость объекта.

Синонимы данного ряда образуют формы сравнительной и превосходной степени, которые образуются по стандартным правилам немецкого языка:

weit- weiter - am weitesten

fern - ferner - am fernsten

entfernt - entfernter - am entferntesten

entlegen - entlegener - am entlegensten

abgelegen - abgelegener (abgelegner) - am abgelegensten

2.2. 'Далекий' в итальянском языке

Синонимический ряд состоит из следующих слов: *lontano, distante, discosto, remoto.*

Lontano - самый частотный синоним из ряда с наиболее общим значением.

В качестве ориентируемого объекта могут выступать космические объекты (*un pianeta lontano* 'далекая планета', *una galassia lontana* 'далекая галактика'), физические и географические объекты (*amico lontano* 'друг, который далеко', *orizzonte lontano* 'далекий горизонт'), звуки (*la eco lontana di una canzone lontana* 'далекое эхо песни, исполняемой вдали'), время (*futuro/passato lontano* 'далекое будущее/прошлое', *epoca lontana* 'далекая эпоха') или абстрактные объекты, характеризующие определенный промежуток времени

(*ricordo lontano* 'далекое воспоминание'). Имеет фразеологическое значение, обозначающее степень родства (*parente lontano* 'дальний родственник'). Встречаются и другие идиомы с участием синонимов ряда 'далекий' **lontano** (*Lontano dagli occhi, lontano dal cuore* 'с глаз долой, из сердца вон', *alla lontana* 'приблизительно, отдаленно'). Кроме того, это прилагательное можно использовать для описания расстояния, покрытого при передвижении (*lontano percorso* 'дальний путь'). Ориентиром может служить наблюдатель (*lontano orizzonte* 'далекий горизонт') или указанный объект (*la ragazza lontana da casa* 'девушка, находящаяся далеко от дома'). Может обозначать непохожесть/далекость от оригинала (*in un senso lontano dal suo significato comune* 'в смысле, далеком от его общего значения', *una lontana somiglianza* 'далекое сходство'). Иногда может указывать на неуверенность (*lontana speranza* 'слабая надежда', *lontana idea* 'смутная идея', *lontano sospetto* 'смутное подозрение').

Синонимы **remoto** является более литературным по сравнению с другими синонимами, содержит в себе оттенок недоступности, неизвестности и описывает в основном удаленное от наблюдателя время (*passato remoto* 'далекое прошлое') и абстрактные объекты, удаленные во времени (*remoto anno* 'далекий год'). Синонимы **lontano** тоже может описывать время, но чаще всего во временным контекстах употребляется с будущим, в отличие от **passato**, который употребляется чаще всего при описании прошедшего времени. Кроме того, **passato** и **remoto** различаются в степени удаленности от ориентира (ср. *ricordo lontano* 'воспоминание из прошлого' и *ricordo remoto* 'смутное воспоминание из далекого прошлого').

Также **remoto** употребляется с объектами, которые можно использовать на удаленном расстоянии (*accesso remoto* 'удаленный доступ', *utente remoto* 'удаленный пользователь'), со звуками (*suono remoto* 'далеко, не понятно, откуда, еле слышно'), труднодоступными местами (*un punto remoto del continente* 'место, очень далекое от континента'). Редко употребляется с физическими объектами (*casa remota* 'далекий дом') и имеет фразеологическое употребление с маловероятными событиями (*possibilità remota* 'маловероятная возможность'). Ориентиром может служить и говорящий, и указанный заранее объект. Но в самой конструкции с **remoto** он не указывается (**la casa remota da me* 'дом, далекий от меня', *cercò la strada remota* 'ищу далекую улицу'). Встречаются идиомы с участием **remoto** (*dai tempi remoti* 'издавна', *remota provincia* 'захолустье', *causa remota* 'второстепенная причина', *ideale remoto* 'недостижимый идеал').

Distante используется в первую очередь, если надо указать точное расстояние, на которое объект удален от ориентира. Оно может измеряться в пространственных единицах (*il mondo e l'America sono distanti migliaia di chilometri* 'мир и Америка отдалены друг от друга на 1000 километров'), так и во временных (*questo posto è distante due ore e mezzo dal capoluogo* 'это место в двух с половиной часах от столицы'). Удалены могут быть физические (*una casa distante* 'отдаленный дом') и географические объекты (*una collina distante dal porto* 'холм отдаленный от порта').

В переносном значении **distante** может относиться к эмоционально холодному человеку (*un uomo distante* 'холодный человек'), далекому от оригинала представлению (*un punto di vista distante dallo stereotipo* 'точка зрения далекая от стереотипа'), объекту, не понимающему или не принимающему некоторый концепт (*sono distante dalla politica* 'они далеки от политики'). Может указывать на удаленность объектов друг от друга (*sono distanti l'una dall'altra* 'они удалены друг от друга') и в переносном значении на различие во взглядах, в интересах и т.п. (*le nostre idee sono assai distanti* 'у нас совершенно разные идеи') **Distante** в отличие от **lontano** и **remoto**, **distante** не может описывать время.

Discosto используется преимущественно в поэтических контекстах, когда ориентир и ориентируемый объект удалены друг от друга на расстояние, которое не обязательно должно быть очень большим. Может указывать конкретное расстояние между объектами (*Il comune è discosto dotici miglia dal capoluogo di provincia 'Город удален на 12 миль от столицы провинции'*). Ориентируемыми объектами могут быть парные объекты, две части которых удалены друг от друга, при этом обычно они находятся в непосредственной близости (*gambe discoste 'разведенные ноги', tende discoste 'разведенные шторы'*), физические объекты (*lui sedeva discosto da me 'он сидел отдельно от меня', la braccia discoste dal corpo 'рука отведенная от тела'*) и географические объекты (*Il paese, discosto dalle vie di comunicazione più importanti 'деревня, удаленная от главных путей сообщения'*), абстрактные объекты (*valore discosto dalla norma 'значениедалекое от норм'*) Как и **distante**, не может описывать время.

Синонимы ряда образуют формы сравнительной и превосходной степени, которые образуются по стандартным правилам итальянского языка: *più/meno lontano - il più/meno lontano = lontanissimo*;

più/meno distante - il più/meno distante = distantissimo

più/meno discosto - il più/meno discosto

più/meno remoto - il più/meno remoto = remotissimo

più/meno remoto - il più/meno remoto = remotissimo

При этом **discostissimo** грамматически верно, но не употребляется. Превосходная степень от синонима **remoto** также верна грамматически, но не употребляется в связи с тем, что в семантике синонима уже содержится значение 'очень далеко'. В сравнительной форме прилагательное может употребляться с наречиями степени (*Il garage di Piazzale Roma è il parcheggio più vicino a Venezia. Il garage del Tronchetto è un po' più lontano da Venezia <che il garage di Piazzale> 'Гараж на площади Рима - самая близкая парковка к Венеции. Гараж в Тронкетто находится немного дальше от Венеции'*). В превосходной форме невозможно указание на расстояние между наблюдателем и объектом (** La tua casa è la più distante da mia casa per due mille 'Твой дом дальше всего от моего дома на 2 тысячи'*). В сравнительной форме невозможно указание на абсолютное расстояние между наблюдателем и объектом, но возможно указание на относительную разницу между двумя сравниваемыми расстояниями (*Questa casa è più distante da tua che la mia di 2 mila km 'Этот дом дальше от твоего на две тысячи километров, чем от моего'*). Контексты, в которых ориентиром при **lontano** в сравнительной форме является наблюдатель, встречаются редко (*Guarda, questa casa è la più lontana 'Смотри, этот дом дальше всего <от нас>'*).

Ориентируемый объект в итальянском выражается именем или именной группой **N** (*Sento una canzone lontana 'слышу далекую песню'*). В предложении могут быть сразу два объекта, ориентируемых относительно друг друга **N e N** (*Questi alberi sono distanti (l'una dall'altra) da due passi 'Эти деревья удалены друг от друга на два шага'*).

Ориентир выражается сочетанием предлога **da** и имени **da + N** (*Roma è lontana da Palermo 'Рим находится далеко от Палермо'*). В отдельных контекстах пространственный ориентир может быть явно не указан **N + il più lontano** (*Nell'orbita di Massa, è il pianeta più lontano/distante/discosto, a sette chilometri dalla città... 'На орбите Марса, самой далекой планеты, в 7 километрах от города...'*).

Точное расстояние передается сочетанием имени и числительного **Num + Nom** (*Tu e solo tu riesci ad essere vicina anche se sei lontana chilometri e chilometri 'Ты и только ты можешь быть рядом, даже если ты в тысячах километров'*).

Вместо прилагательного со значением “далекий” часто используется прилагательное мужского рода в значении наречия “далеко” и глагол **essere + lontano/distante** (*La*

mia casa è lontano da qui 'Мой дом далеко отсюда'). При уточнении конкретного расстояния чаще используются конструкции с глаголами дистанции **V + da + Num + Nom** (*La casa dista da me da due metri* 'Дом находится в двух метрах от меня').

5. Заключение.

Итак, в заключение можно сделать вывод о том, что синонимы с общим значением 'такой, который находится или происходит на большом расстоянии от чего-либо' охватывают в общем случае широкую сферу употребления, сочетаются как с физическими, так и с абстрактными объектами и развивают немало фразеологических значений, при этом в обоих языках лексемы синонимического ряда в своих периферийных значениях сохраняют семантику отдаленности, а именно, помимо наличия большого расстояния между физическими объектами, они также могут указывать на отдаленность какого-либо события во времени, на незаинтересованность чем-либо, на непохожесть, а также могут употребляться метафорически для обозначения эмотивной лексики.

Литература

1. Апресян Ю.Д., Англо-русский синонимический словарь. М.: Рус.яз. 1979.
2. Апресян Ю.Д., Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второе издание, исправленное и дополненное. М.: Школа 'Языки славянской культуры', 2003.
3. Jakubíček, M., Kilgarriff, A., Kovář, V., Rychlý, P., & Suchomel, V. The tenten corpus family. The Proceedings of the 7th International Corpus Linguistics Conference CL, 2013, pp. 125-127.
4. Levinson, S. C. (2003). Space in language and cognition: Explorations in cognitive diversity. Cambridge: Cambridge University Press.